

163 - Ar vinerien breton - Les bineurs bretons

Jean-Marie LE STUNFF, Ar C'hroesti (Le Croisty) 01.04.1986

'Ba' ar bl'a - weh naw 'ar 'nu - gent, se - laou - et mar ka - ret,
Na d'ar vi - ne - rien bre - ton 'lâ - rer e - ma sa - vet,

'Ba' ar bl'aweh naw 'ar 'nugent, selaouet mar karet,
Na d'ar vinerien breton 'lârer ema savet,

Na d'ar vinerien breton 'lârer ema savet,
Ha pere 'guita o bro ha 'guita o merc'hed.

Pa errua 'n neve'-hañv, 'h aint (1) kuit a goulbadoù
Pe dosta da gouel an Hollzent, 'taint (2) d'ar gêr a
vandennoù.

Ar merc'hed a ve' er vro, 're-ze na ve'int (3) ket avit kompren
Na pesa' poen o de' nag ar gêh vinerien.

'R c'hentañ tra 'm oemp-ni grwet, 'erru 'plênenn ar *Beauce*,
'Tapet ur binet 'ar hon skoe' hep monet da repos,

Neuzen e iêmp-ni (4) d'ar park, ar binetig war hon skoe',
A lâren da ma c'hamerad: "Bremañ 'iamp d'ar vizer!"

Na pan erruemp 'ba' ar park, ni 'wele parkoù bras,
Ken ma 'o grêt henneh ganomp ni 'bo bet droug-kein bras!

Ar merc'hed a ve' er vro, na ve'int ket 'vit kompren
Ha pesa' poen o de' nag ar gêh vinerien.

Binerien 'plênenn ar *Beauce* 'ne' o gwalc'h a vizer,
'Ve'int ket deu't penn-hont d'ar park 'ta c'hoant de' dont
d'ar gêr.

Hag ar binetoù troed berr, hag ar forc'hig a zaou biz,
'Re-s' e' 'r gwashañ ben'egoù 've' 'ba' koste Paris.

Nag ar binetig troed berr henneh zo ur gw'll veñveg,
Henneh 'n 'eus grwet droug-kein, ya, da lo'-kêr a bôtred.

Ur sulieh doh a vintin, er park i labourat,
A lâris da ma c'hamerad: "Start e' bout 'labourat!"

Ma c'hamerad ma responte get ur voueh true'us:
"Ya, surtout d'an hani zo un tammig kourajus!"

En l'année vingt-neuf, écoutez si vous le voulez,
Pour les bineurs bretons on dit qu'elle est composée,

Pour les bineurs bretons on dit qu'elle est composée,
Qui quittent leur pays et quittent leurs femmes.

Quand vient le printemps, ils partent en couple,
Quand vient la Toussaint, ils reviennent en bandes.

Les femmes sont au pays, elles ne peuvent pas comprendre
Quelle peine ils ont, les pauvres bineurs.

La première chose que nous fîmes en arrivant dans la
plaine de la *Beauce*,
Fut de mettre une binette sur notre épaule sans aller nous
reposer.

Alors nous allâmes au champ, la binette sur l'épaule,
Je disais à mon camarade: "Maintenant, nous allons à la
misère!"

Quand nous arrivâmes au champ, nous voyions de grands
champs,
Quand nous aurons terminé celui-ci, nous aurons eu bien
mal au dos!

Les femmes sont au pays, elles ne peuvent pas comprendre
Quelle peine ils ont, les pauvres bineurs.

Les bineurs de la plaine de *Beauce* ont leur content de misère,
Ils ne sont pas arrivés au bout du champ qu'ils veulent
rentrer à la maison.

La binette à manche court et la fourche à deux doigts,
Ceux-là sont les pires instruments qu'il y ait du côté de Paris.

La binette à manche court, c'est un terrible outil,
Celle-là a donné mal au dos à bien des hommes.

Un dimanche matin en travaillant au champ,
Je dis à mon camarade: "Il est dur d'être au travail!"

Mon camarade me répondit d'une voix pitoyable:
"Oui, surtout pour celui qui est un peu courageux!"

Met labourat dre varc'had zo ur vecher galet.
Trugarekaat, kamerad, ho poen a vo pëet !

Ur sulieh doh an anderv, me 'skrive ul liher
'Goulenne gant ma mestrez ma voe chomet fidel.

Na benn un daou pe tri de' me 'reseve ul liher,
Ma mestrez 'n 'oe lâret din hi 'oe chomet fidel.

"O geo ! kameradig, fidel doc'h 'h on chomet,
Hastit buan donet d'ar gêr hag e vimp-ni demet !"

'Oe ket c'hoah erru gouelioù 'n Hollzent 'chome ur miz pe
zaou,
Me 'oe me denig yaouank hag a rê bep seurt soñjoù.

Mais travailler à la tâche est un métier pénible,
Merci, camarade, votre peine sera payée !

Un dimanche après-midi, j'écrivis une lettre
Pour demander à ma bien-aimée si elle était restée fidèle.

Deux ou trois jours après je reçus une lettre.
Ma bien-aimée me disait qu'elle était restée fidèle.

"Oh oui ! cher ami, je vous suis restée fidèle,
Hâtez-vous de revenir à la maison et nous serons mariés !"

Les fêtes de la Toussaint n'étaient pas arrivées, il manquait
un mois ou deux,
Moi, j'étais jeune homme et je me faisais toutes sortes
d'idées.

(1) 'h aint = ez eont.

(2) 'taint = e teuont.

(3) na ve'int ket = ne vezont ket.

(4) e' iëmp = ez aemp.